

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 克莱尔夫人(lady Clare) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克莱尔夫人(Lady Clare)

第1/1页

[ˈleɪdi] [kleə(r)]
Lady Clare
女士 克莱尔

克莱尔夫人

[baɪ] [ˈælfɹɪd] [ˈtenɪsən]
By Alfred Tennyson
经过 阿尔弗雷德 丁尼生

作者：阿尔弗雷德·丁尼生

- [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈælfɹɪd] [ˈfredrɪks] , [ˈgræn,vɪl] [ˈpɜːrkinz] , [ˈfredrɪk] [biː] . [ʃel] , [ˈedmənd] [eɪtʃ] .
22 illustrations by Alfred Fredericks , **Granville Perkins** , **Frederic B . Schell** , **Edmund H .**
- 插图 经过 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 , 格兰维尔 珀金斯 , 弗雷德里克 B . 谢尔 , 埃德蒙 H .
[ˈgærət] ,
Garrett ,
加勒特 ,

22幅插图，分别由阿尔弗雷德·弗雷德里克斯、格兰维尔·珀金斯、弗雷德里克·B·谢尔、埃德蒙·H·加勒特绘制。

[ef] . [es] . [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæri] [fɛn]
F . S . Church and **Harry Fenn**
F . S . 教会 和 哈里 芬恩

F.S.丘奇和哈里·芬恩

[lɪst] [pʊ; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
List of illustrations
列表 的 插图

插图列表

[ˈsʌbdʒɪkt] [ˈɑːtɪst]
Subject Artist
主题 艺术家

主题艺术家

[ˈleɪdi] [kleə(r)] [ˈælfɹɪd] [ˈfredrɪks]
Lady Clare Alfred Fredericks
女士 克莱尔 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

克莱尔·阿尔弗雷德·弗雷德里克斯夫人

[ˈleɪdi] [kleə(r)] [ˈælfɹɪd] [ˈfredrɪks]
Lady Clare Alfred Fredericks
女士 克莱尔 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

克莱尔·阿尔弗雷德·弗雷德里克斯夫人

[ˈhedpiːs] [ˈedmənd] [eɪtʃ] . [ˈgærət]
Headpiece Edmund H . Garrett
头巾 埃德蒙 H . 加勒特

头饰 埃德蒙·H·加勒特

[vɪnˈjet] [ˈedmənd] [eɪtʃ] . [ˈgærət]
Vignette Edmund H . Garrett
小插曲 埃德蒙 H . 加勒特

小故事 埃德蒙·H·加勒特

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈlɪlɪz] [bləʊ] ” [ˈfredrɪk] [biː] . [ʃnel]
“ **It was the time when lilies blow** ” **Frederic B . Schnell**
” 它 曾是 这 时间 什么时候 百合花 吹 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“那是百合花盛开的季节”——弗雷德里克·B·施内尔

“ [ˈlɪli] - [waɪt] [dəʊ] ” [ˈfredrɪk] [bi:] . [ʃnel]
“ **Lily - white doe** ” **Frederic B . Schnell**
“ 百合 - 白色的 雌鹿 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“纯白母鹿”弗雷德里克·B·施内尔

“ [aɪ] [trəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pɑ:t] [ɪn] [sko:n] ” [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks]
“ **I trow they did not part in scorn** ” **Alfred Fredericks**
“ 我 扔 他们 做过 不是 部分 在 轻蔑 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“我认为他们并非出于蔑视而参与其中。”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɜ:θ] ” [ˈfredrɪk] [bi:] . [ʃnel]
“ **He does not love me for my birth** ” **Frederic B . Schnell**
“ 他 做 不是 爱 我 为了 我的 出生 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“他爱我并非因为我的出身。”——弗雷德里克·B·施内尔

“ [ɪn] [keɪm] [əʊld] [ˈæləs] [ðə; ði] [nɜ:s] ” [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks] “
“ **In came old Alice the nurse** ” **Alfred Fredericks** “
“ 在 来了 老的 爱丽丝 这 护士 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 ”

“老护士爱丽丝走了进来。”阿尔弗雷德·弗雷德里克斯说道。

- [əʊ] , [gɒd] [bi:; bi] [θæŋkt] !
' **Oh , God be thanked !**
- 哦 , 上帝 是 谢谢 !

“哦，感谢上帝！ ”

- [sed] [ˈæləs] [ðə; ði] [nɜ:s] ” [ˈgræŋvɪl] [ˈpɜ:rkɪnz]
' **said Alice the nurse** ” **Granville Perkins**
- 说 爱丽丝 这 护士 ” 格兰维尔 珀金斯

“护士爱丽丝说道”格兰维尔·珀金斯

“ [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [maɪ] [nɜ:s] , [maɪ] [nɜ:s] ” [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks]
“ **Are ye out of your mind , my nurse , my nurse** ” **Alfred Fredericks**
“ 是 是的 出去 的 你的 头脑 , 我的 护士 , 我的 护士 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“你疯了吗，我的护士，我的护士？”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ˈfɔ:lsli] , [ˈfɔ:lsli] [hæv; həv][ji:; ji] [dʌn] ” [ˈfredrɪk] [bi:] . [ʃnel] “
“ **Falsely , falsely have ye done** ” **Frederic B . Schnell** “
“ 错误地 , 错误地 有 是的 完毕 ” 弗雷德里克 B . 施内尔 ”

“你们所做的全是虚假的，全是虚假的。”——弗雷德里克·B·施内尔

- [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [bɔ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ” [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks] “
' **If I'm a beggar born , ' she said** ” **Alfred Fredericks** “
- 如果 我是 一个 乞丐 出生 , - 她 说 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 ”

“如果我生来就是个乞丐,”她说。——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

- [neɪ] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . - [sed] [ˈæləs] [ðə; ði] [nɜ:s] ” [ˈgræŋvɪl] [ˈpɜ:rkɪnz]
' **Nay now , my child . ' said Alice the nurse** ” **Granville Perkins**
- 不 现在 , 我的 孩子 . - 说 爱丽丝 这 护士 ” 格兰维尔 珀金斯

“不，孩子。”护士爱丽丝说道。——格兰维尔·珀金斯

“ [jet] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] , [dɪə(r)] !
“ **Yet give one kiss to your mother , dear !**
“ 然而 给 一 吻 到 你的 母亲 , 亲爱的 !

“亲爱的，但还是要亲吻你的母亲！ ”

“ [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks]
“ **Alfred Fredericks**
“ 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ʃi:; ʃi] [klæd] [hɜ:'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [gaʊn] ” [ˈælfɪd] [ˈfredrɪks]
“ **She clad herself in a russet gown** ” **Alfred Fredericks**
“ 她 覆膜 她自己 在 一个 赤褐色 袍 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“她身着一件赤褐色长袍”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ðə; ði] ['lɪli] - [waɪt] [dəʊ] [lɔ:d] ['rɑ:nld] [hæd; həd] [brɔ:t] ” [ef] . [es] . [tʃɜ:tʃ]
“ **The lily - white doe Lord Ronald had brought** ” **F . S . Church**
“ 这 百合 - 白色的 雌鹿 主 罗纳德 有 带来 ” F . S . 教会

“罗纳德勋爵带来的那只雪白的母鹿” FS Church

“ [daʊn] [stept] [lɔ:d] ['rɑ:nld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ” ['græn,vɪl] ['pɜ:rkɪnz]
“ **Down stepped Lord Ronald from his tower** ” **Granville Perkins**
“ 向下 步 主 罗纳德 从 他的 塔 ” 格兰维尔 珀金斯

“罗纳德勋爵从他的塔楼上走了下来”——格兰维尔·珀金斯

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ” ['ælfɾɪd] ['fredɾɪks] ”
“ **If I come dressed like a village maid** ” **Alfred Fredericks** ”
“ 如果 我 来 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 ”

“如果我打扮成村姑的样子来”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

- [pleɪ] [em 'i:][nəʊ] [trɪks] , - [sed] [lɔ:d] ['rɑ:nld] ” ['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət]
' **Play me no tricks , ' said Lord Ronald** ” **Edmund H . Garrett**
- 玩 我 不 技巧 , - 说 主 罗纳德 ” 埃德蒙 H . 加勒特

“别耍花招,”罗纳德勋爵说道。——埃德蒙·H·加勒特

“ [əʊ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stʊd] [ʃi:; ʃi][ʌp] ” ['hæri] [fən]
“ **Oh , and proudly stood she up** ” **Harry Fenn**
“ 哦 , 和 自豪地 站立 她 向上 ” 哈里 芬恩

“哦, 她骄傲地站了起来。”——哈里·芬恩

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ɒv; əv] ['meri] [skɔ:(r)] ” ['ælfɾɪd] ['fredɾɪks]
“ **He laughed a laugh of merry score** ” **Alfred Fredericks**
“ 他 笑了 一个 笑 的 欢乐 分数 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“他发出了一阵欢快的笑声”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [bɔ:n] ” ['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət]
“ **If you are not the heiress born** ” **Edmund H . Garrett**
“ 如果 你 是 不是 这 女继承人 出生 ” 埃德蒙 H . 加勒特

“如果你不是生来就是女继承人”——埃德蒙·H·加勒特

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['lɪlɪz] [bləʊ] ,
It was the time when lilies blow ,
它 曾是 这 时间 什么时候 百合花 吹 ,

那是百合花盛开的季节。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪst] [ʌp][ɪn][eə(r)] .
And clouds are highest up in air .
和 云 是 最高 向上 在 空气 :

云层位于天空的最高处。

[lɔ:d] ['rɑ:nld] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [dəʊ]
Lord Ronald brought a lily - white doe
主 罗纳德 带来 一个 百合 - 白色的 雌鹿

罗纳德勋爵带来了一只雪白的母鹿

[tu:; tə] [grɪv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kleə(r)] .
To give his cousin , Lady Clare .
到 给 他的 表哥 , 女士 克莱尔 :

送给他的表妹克莱尔夫人。

[aɪ] [trəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [pɑ:t][ɪn] [skɔ:n] :
I trow they did not part in scorn :
我 扔 他们 做过 不是 部分 在 轻蔑 :

我认为他们并没有以蔑视的态度参与其中:

['lʌvəz] [lɒŋ] [bɪ'trəʊðd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ;
Lovers long betrothed were they ;
恋人 长的 未婚妻 是 他们 ;

他们是早已订婚的恋人;

[ðeɪ] [tu:] [wɪl] [wed][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mɔ:n] ;
They two will wed the morrow morn ;
他们 二 将要 结婚 这 明天 早晨 ;

他们二人将于明日上午举行婚礼；

[gɑ:dʒ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði][deɪ] !
God's blessing on the day !
神的 祝福 在 这 天 ！

愿上帝保佑你今天一切顺利！

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɜ:θ]
“ **He does not love me for my birth**
” 他 做 不是 爱 我 为了 我的 出生

他爱我，并非因为我的出身。

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][lændz][səʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd][feə(r)] ;
Nor for my lands so broad and fair ;
也不 为了 我的 土地 所以 广阔 和 公平的 ；

也不为我那广袤美丽的土地；

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [tru:] [wɜ:θ] ,
He loves me for my own true worth ,
他 爱 我 为了 我的 自己的 真的 值得 ；

他爱的是我真正的价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] , “ [sed] ['leɪdi] [kleə(r)] .
And that is well , “ said Lady Clare .
和 那 是出色地 , ” 说 女士 克莱尔 ；

“那很好,”克莱尔夫人说。

[ɪn][ðeə(r)] [keɪm] [əʊld] ['ælis] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
In there came old Alice the nurse ,
在 那里 来了 老的 爱丽丝 这 护士 ；

老护士爱丽丝走了进来，

[sed] , “ [hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [went] [frɒm; frəm] [ði:] ? ”
Said , “ Who was this that went from thee ? ”
说 , ” WHO 曾是 这 那 去 从 你 ? ”

他说：“离开你的那个人是谁？”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] , “ [sed] ['leɪdi] [kleə(r)] ;
“ **It was my cousin , “ said Lady Clare ;**
” 它 曾是 我的 表哥 , ” 说 女士 克莱尔 ；

“那是我表兄,”克莱尔夫人说；

“ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [hi:; hi][wedz] [wɪð] [em 'i:] . “
“ **To - morrow he weds with me . “**
” 到 - 明天 他 结婚 和 我 . ”

“明天他就要和我结婚了。”

“ [əʊ] , [gɒd][bi:; bi] [θæŋkt] ! ” [sed] ['ælis] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
“ **Oh , God be thanked ! “ said Alice the nurse ,**
” 哦 , 上帝 是 谢谢 ! ” 说 爱丽丝 这 护士 ；

“哦，感谢上帝！”护士爱丽丝说道。

“ [ðæt] [ɔ:l] ['kɒmz] [raʊnd] [səʊ][dʒʌst][ænd; ənd][feə(r)] :
“ **That all comes round so just and fair :**
” 那 全部 来 圆形的 所以 只是 和 公平的 ；

“这一切最终都会得到公正合理的回报：

[bɔ:d] ['rɑ:nld] [ɪz][eə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][lændz] ,
Lord Ronald is heir of all your lands ,
主 罗纳德 是继承人 的 全部 你的 土地 ；

罗纳德勋爵是你们所有土地的继承人。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈleɪdi][kleə(r)] . ”
And you are not the Lady Clare . ”
和 你 是 不是 这 女士 克莱尔 . ”
你不是克莱尔夫人。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [maɪ] [nɜːs] , [maɪ] [nɜːs] ,
Are ye out of your mind , my nurse , my nurse ,
是 是的 出去 的 你的 头脑 , 我的 护士 , 我的 护士 ,
“我的护士, 我的护士, 你疯了吗? ”

“ [sed] [ˈleɪdi][kleə(r)] , “ [ðæt][jiː; ji] [spiːk] [səʊ][waɪld] ? ”
Said Lady Clare , “ that ye speak so wild ? ”
说 女士 克莱尔 , “ 那 是的 说话 所以 荒野 ? ”
克莱尔夫人说: “你们竟敢说出如此荒唐的话? ”

“ [æz; əz][gɔːdz] [əˈbʌv] , “ [sed] [ˈæliːs] [ðə; ði] [nɜːs] ,
As God's above , “ said Alice the nurse ,
作为 神的 多于 , “ 说 爱丽丝 这 护士 ,
“正如上帝在上, ”护士爱丽丝说道。

“ [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][tʃaɪld] .
I speak the truth : you are my child .
我 说话 这 真相 : 你 是 我的 孩子 :
我说的是实话: 你就是我的孩子。

[ðə; ði][əʊld] [ɜːrlz] [ˈdɔːtə(r)] [daɪd][æt; ət][maɪ] [breɪst] ;
The old earl's daughter died at my breast ;
这 老的 伯爵的 女儿 死亡 在 我的 胸部 ;
老伯爵的女儿死在了我的怀里;

[ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ai][liːv; laɪv][baɪ] [bred] !
I speak the truth , as I live by bread !
我 说话 这 真相 , 作为 我 居住 经过 面包 !
我讲真话, 因为我靠食物活着!

[ai] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][maɪ] [əʊn] [swiːt] [tʃaɪld] ,
I buried her like my own sweet child ,
我 埋葬 她 喜欢 我的 自己的 甜的 孩子 ,
我像埋葬自己的孩子一样埋葬了她。

[ænd; ʌnd][pʊt][maɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] . “
And put my child in her stead . ”
和 放 我的 孩子 在 她 坚定 . ”
让我的孩子代替她。

“ [ˈfɔːlsli] , [ˈfɔːlsli] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] ,
Falsely , falsely have ye done ,
错误地 , 错误地 有 是的 完毕 ,
你们所做的全是虚假的, 全是虚假的,

[əʊ][ˈmʌðə(r)] , “ [jiː; ji] [sed] , “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
O mother , “ she said , “ if this be true ,
哦 母亲 , “ 她 说 , “ 如果 这 是 真的 ,
“哦, 母亲, ”她说, “如果这是真的,

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [best][mæn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn]
To keep the best man under the sun
到 保持 这 最好的 男人 在下面 这 太阳
为了留住阳光下最优秀的人

[səʊ][ˈmeni] [jɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [djuː] . “
So many years from his due . ”
所以 许多 年 从 他的 到期的 . ”
他应得的荣誉还差这么多年。

“ [nei] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['æɪɪs] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
“ **Nay now** , **my child** , ” **said Alice the nurse** ,
“ 不 现在 , 我的 孩子 , ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不, 孩子,”护士爱丽丝说。

“ [bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
“ **But keep the secret for your life** ,
“ 但 保持 这 秘密 为了 你的 生活 ,

但你要把这个秘密保守一辈子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:d] ['rɑ:nəldz] ,
And all you have will be Lord Ronald's ,
和 全部 你 有 将要 是 主 罗纳德的 ,

而你所拥有的一切都将属于罗纳德勋爵。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd][waɪf] . “
When you are man and wife . ”
什么时候 你 是 男人 和 妻子 . ”

当你们成为夫妻之后。”

“ [ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['begə(r)] [bɔ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed]
“ **If I'm a beggar born** , ” **she said**
“ 如果 我是 一个 乞丐 出生 , ” 她 说

“如果我生来就是个乞丐,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][deə(r)][nɒt][laɪ] ,
“ **I will speak out** , **for I dare not lie** ,
“ 我 将要 说话 出去 , 为了 我 敢 不是 说谎 ,

“我要说出真相, 因为我不敢说谎。”

[pʊl] [ɒf] , [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Pull off , **pull off the brooch of gold** ,
拉 离开 , 拉 离开 这 胸针 的 金子 ,

取下, 取下那枚金胸针,

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði]['daɪmənd] ['nekləs] [baɪ] . “
And fling the diamond necklace by . ”
和 一扔 这 钻石 项链 经过 . ”

然后把钻石项链扔了过去。”

“ [nei] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['æɪɪs] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
“ **Nay now** , **my child** , ” **said Alice the nurse** ,
“ 不 现在 , 我的 孩子 , ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不, 孩子,”护士爱丽丝说。

“ [bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ **But keep the secret all you can** .
“ 但 保持 这 秘密 全部 你 能 .

但要尽可能保守秘密。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [nɒt] [səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nəʊ]
“ **She said** , “ **Not so ; but I will know**
“ 她 说 , “ 不是 所以 ; 但 我 将要 知道

她说: “并非如此; 但我会知道。”

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [feɪθ] [ɪn][mæn] . “
If there be any faith in man . ”
如果 那里 是 任何 信仰 在 男人 . ”

如果人心中还有一丝信仰的话。”

“ [nei] [naʊ] , [wɒt] [feɪθ] ? ” [sed] ['æɪɪs] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
“ **Nay now** , **what faith ?** ” **said Alice the nurse** ,
“ 不 现在 , 什么 信仰 ? ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不, 现在哪来的信仰?”护士爱丽丝问道。

“ [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kli:v] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [raɪt] . ”
“ The man will cleave unto his right . ”
“ 这 男人 将要 劈开 到 他的 正确的 . ”
“那人会紧紧抓住自己的右边。”

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv][,aɪ ˈti:] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈplaɪd] ,
“ And he shall have it , ” the lady replied ,
“ 和 他 将 有 它 , ” 这 女士 回复 ,
“他将会得到它,”女士回答道。

“ [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ Though I should die to - night . ”
“ 尽管 我 应该 死 到 - 夜晚 . ”
“即便我今晚就要死去。”

“ [jet] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] , [diə(r)] !
“ Yet give one kiss to your mother , dear !
“ 然而 给 一 吻 到 你的 母亲 , 亲爱的 !
“亲爱的, 但还是要亲吻你的母亲! ”

[əˈlæs] , [maɪ][tʃaɪld] !
Alas , my child !
唉 , 我的 孩子 !
唉, 我的孩子!

[ai] [sin] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] . ”
I sinned for thee . ”
我 罪过 为了 你 . ”
我为你犯了罪。

“ [əʊ][ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ O mother , mother , mother , ” she said ,
“ 哦 母亲 , 母亲 , 母亲 , ” 她 说 ,
“哦, 母亲, 母亲, 母亲,”她说。

“ [səʊ][streɪndʒ][,aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][,em ˈi:] !
“ So strange it seems to me !
“ 所以 奇怪的 它 似乎 到 我 !
“这真是太奇怪了! ”

“ [jet] [hɪrz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈmʌðə(r)][diə(r)] ,
“ Yet here's a kiss for my mother dear ,
“ 然而 这里是 一个 吻 为了 我的 母亲 亲爱的 ,
“然而, 这是我献给亲爱的母亲的一个吻,

[maɪ][ˈmʌðə(r)][diə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ] ,
My mother dear , if this be so ,
我的 母亲 亲爱的 , 如果 这 是 所以 ,
亲爱的母亲, 如果真是这样的话,

[ænd; ʌnd] [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][əˈpɒn][maɪ] [hed] ,
And lay your hand upon my head ,
和 躺 你的 手 之上 我的 头 ,
请将您的手放在我的头上,

[ænd; ʌnd] [bles] [,em ˈi:] , [ˈmʌðə(r)] , [eə(r)][ai][gəʊ] .
And bless me , mother , ere I go .
和 保佑 我 , 母亲 , 埃雷 我 去 .
母亲, 请保佑我平安离去。

“ [ʃi:; ʃɪ][klæd] [hɜ:ˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [gaʊn] ,
“ She clad herself in a russet gown ,
“ 她 覆膜 她自己 在 一个 赤褐色 袍 ,
她身着一件赤褐色长袍,

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈleɪdi][kleə(r)] :
She was no longer Lady Clare :
她 曾是 不 更长 女士 克莱尔 :
她不再是克莱尔夫人了:

[ʃiː, ʃi][went][baɪ][deɪl] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][went][baɪ][daʊn] ,
She went by dale , and she went by down ,
她 去 经过 戴尔 , 和 她 去 经过 向下 ,
她走过山谷, 又走过山坡,

[wɪð][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
With a single rose in her hair .
和 一个 单身的 玫瑰 在 她 头发 .
她的头发上别着一朵玫瑰。

[ðə; ði][ˈlɪli] - [waɪt][dəʊ][lɔːd] [ˈrɔːnlɪd][hæd; həd] [brɔːt]
The lily - white doe Lord Ronald had brought
这 百合 - 白色的 雌鹿 主 罗纳德 有 带来
罗纳德勋爵带来的那只雪白的母鹿

[leɪt] [ʌp][frɒm; frəm][weə(r)][ʃiː, ʃi][leɪ] .
Leapt up from where she lay .
跳跃 向上 从 在哪里 她 躺 .
她从躺着的地方猛地跳了起来。

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hed][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdnz][hænd] .
Dropped her head in the maiden's hand .
掉落 她 头 在 这 少女的 手 .
她将头埋在少女的手中。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
And followed her all the way .
和 随后 她 全部 这 方式 .
我一路跟着她。

[daʊn] [stept] [lɔːd] [ˈrɔːnlɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtaʊə(r)] :
Down stepped Lord Ronald from his tower :
向下 步 主 罗纳德 从 他的 塔 :
罗纳德勋爵从塔楼上走了下来:

“ [əʊ][ˈleɪdi][kleə(r)] , [juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] !
“ **O Lady Clare , you shame your worth !**
“ 哦 女士 克莱尔 , 你 耻辱 你的 值得 !
“克莱尔夫人, 你玷污了自己的名声! ”

[waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Why come you dressed like a village maid ,
为什么 来 你 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ,
你为什么穿得像个村姑?

[ðæt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? "
That are the flower of the earth ? "
那 是 这 花 的 这 地球 ? "
那是大地之花吗?

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] ,
“ **If I come dressed like a village maid** ,
“ 如果 我 来 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ,
“如果我打扮成村姑来,

[aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] :
I am but as my fortunes are :
我 是 但 作为 我的 财富 是 :
我的身份, 取决于我的境遇:

[ai][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈbegə(r)] [bɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I am a beggar born , " she said ,
我 是 一个 乞丐 出生 , " 她 说 ,
"我生来就是个乞丐,"她说。

" [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˈleɪdi][kleə(r)] . "
" And not the Lady Clare . "
" 和 不是 这 女士 克莱尔 . "
"而且不是克莱尔夫人。"

" [pleɪ] [,em 'iː][nəʊ] [trɪks] , " [sed] [lɔːd] [ˈrɑːnlɪd] ,
" Play me no tricks , " said Lord Ronald ,
" 玩 我 不 技巧 , " 说 主 罗纳德 ,
"别耍花招,"罗纳德勋爵说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][,eɪ 'em] [jɔːz] [ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd][ɪn] [diːd] ;
" For I am yours in word and in deed ;
" 为了 我 是 你的 在 单词 和 在 契据 ;
"因为我言行都属于你；

[pleɪ] [,em 'iː][nəʊ] [trɪks] , " [sed] [lɔːd] [ˈrɑːnlɪd] ,
Play me no tricks , " said Lord Ronald ,
玩 我 不 技巧 , " 说 主 罗纳德 ,
"别跟我耍花招,"罗纳德勋爵说道。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈrɪd(ə)l][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [riːd] .
" Your riddle is hard to read .
" 你的 谜语 是 难的 到 读 .
你的谜语很难理解。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [stʊd] [ʃiː; ʃi][ʌp] !
" Oh , and proudly stood she up !
" 哦 , 和 自豪地 站立 她 向上 !
"哦，她骄傲地站了起来！ "

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][dɪd][nɒt][feɪl] :
Her heart within her did not fail :
她 心 之内 她 做过 不是 失败 :
她内心深处并没有放弃：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [lɔːd] [ˈrɑːnəldz] [aɪz] ,
She looked into Lord Ronald's eyes ,
她 看起来 进入 主 罗纳德的 眼睛 ,
她凝视着罗纳德勋爵的眼睛，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːrsɪz] [teɪl] .
And told him all her nurse's tale .
和 讲述 他 全部 她 护士的 故事 .
她把当护士的经历都告诉了他。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [ʊv; əv] [ˈmeri] [skɔːn] :
He laughed a laugh of merry scorn :
他 笑了 一个 笑 的 欢乐 轻蔑 :
他发出了一声充满嘲讽的爽朗笑声：

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
He turned and kissed her where she stood ;
他 转向 和 亲吻 她 在哪里 她 站立 ;
他转身吻了她，她就站在那里；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [bɔːn] ,
" If you are not the heiress born ,
" 如果 你 是 不是 这 女继承人 出生 ,
"如果你不是生来就是女继承人，

[ænd; ənd][ai] , " [sed] [hi; hi] , " [ðə; ði][nekst][ɪn] [blʌd] —
And I , " said he , " the next in blood —
和 我 , " 说 他 , " 这 下一个 在 血 —

“而我,”他说,“是我的下一个血亲——”

" [ɪf] [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [bɔ:n] ,
" **If you are not the heiress born ,**
" 如果 你 是 不是 这 女继承人 出生 ,

“如果你不是生来就是女继承人,

[ænd; ənd][ai] , " [sed] [hi; hi] , " [ðə; ði] ['lɔ:fl] [eə(r)] ,
And I , " said he , " the lawful heir ,
和 我 , " 说 他 , " 这 合法的 继承人 ,

“而我,”他说,“是合法的继承人,

[wi; wi] [tu:] [wɪl] [wed][tu; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔ:n] ,
We two will wed to - tomorrow morn ,
我们 二 将要 结婚 到 - 明天 早晨 ,

我们两人将于明天上午结婚。

[ænd; ənd][ju; jʊ][fæl; fəl] [stɪl] [bi; bi] ['leɪdi] [kleə(r)] . "
And you shall still be Lady Clare . "
和 你 将 仍然 是 女士 克莱尔 . "

你依然是克莱尔夫人。

听书破万卷

开口如有神

